

ДОГОВОР № 5
на оказание переводческих услуг

г. Владикавказ

«17» марта 2016 г.

Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение высшего образования «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации» (далее – Финуниверситет) в лице директора Владикавказского филиала федерального государственного образовательного бюджетного учреждения высшего образования «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации» (далее – филиал) Урумовой Заиры Сулеймановны, действующей на основании доверенности от 23.03.2015 № 73/02.03, с одной стороны, и Северо-Осетинское региональное отделение общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих» (далее – ВОГ), именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице председателя Смайлиева Артура Таймуразовича, действующего на основании Устава ВОГ, с другой стороны, заключили настоящий договор (далее – договор) о следующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется по заданию Заказчика оказать следующие услуги: осуществить перевод словесного русского языка на жестовый язык и с жестового языка на словесный русский язык (сурдопереводческие услуги) во время проведения занятий для студентов с ограниченными возможностями здоровья в филиале, а Заказчик обязуется оплатить эти услуги.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Исполнитель обязан:

2.1.1. Обеспечить глухих граждан квалифицированными переводчиками. Обеспечить неразглашение сведений, ставших известными в процессе перевода.

2.1.2. В случае невозможности выполнения сурдопереводческих услуг уведомить Заказчика не позднее чем в 3-хдневный срок.

2.1.3. Возместить убытки, причиненные в результате ненадлежащего исполнения перевода.

2.1.4. Организовывать по заданию Заказчика своевременное прибытие переводчиков к месту оказания услуг.

2.1.5. В случае нарушения переводчиком пунктов 2.1.1., 2.1.2. настоящего договора, а также при отсутствии у него доверенности, выданной Исполнителем, организовать прибытие к месту исполнения заказа другого переводчика.

2.2. Исполнитель вправе:

2.2.1. При неисполнении Заказчиком обязанностей, предусмотренных настоящим договором, приостановить исполнение своих обязанностей по настоящему договору.

2.3. Заказчик обязан:

2.3.1. Выступать гарантом в своевременных расчетах за проделанную работу и оплатить работу в течение двух недель с момента подписания акта приема-сдачи услуг.

2.3.2. Обеспечить необходимые условия для исполнения переводчиком своих обязанностей в рамках настоящего договора.

2.3.3. Оплатить оказанные услуги с соблюдением порядка и формы расчетов, предусмотренных настоящим договором.

3. ЦЕНА ДОГОВОРА

3.1. Цена настоящего договора составляет оплату сурдопереводческих услуг, которая составляет 300 рублей за один час перевода на момент его выполнения, в соответствии с фактически оказанными услугами.

3.2. Оплата Заказчиком цены договора осуществляется путем перечисления средств на расчетный счет Исполнителя на основании выставленного Заказчику счета.

3.3. Денежная сумма перечисляется на расчетный счет Исполнителя не позднее двух недель со дня предъявления платежного документа.

4. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

4.1. При завершении работ Исполнитель представляет Заказчику акт сдачи-приемки.

4.2. Заказчик в течение 5-ти дней со дня получения акта сдачи-приемки направляет Исполнителю подписанный акт сдачи-приемки или мотивированный отказ от приемки работ.

4.3. Заказчик в течение 10-ти банковских дней производит оплату в соответствии с актом сдачи-приемки услуг и на основании выставленного Исполнителем счета.

4.4. Расчеты осуществляются в наличном или безналичном порядке платежными поручениями.

4.5. Днем исполнения обязательства по оплате оказанных услуг считается дата списания денежных средств с расчетного счета Заказчика в соответствии с пунктом 4.3. настоящего договора.

5. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

5.1. Деятельность Исполнителя по настоящему договору осуществляется поэтапно и обуславливается потребностями Заказчика в услугах перевода жестового языка во время проведения занятий.

5.2. Переводчик, исполняющий свои обязанности по поручению Исполнителя в рамках настоящего договора, прибывает к месту исполнения заказа.

5.3. По завершении перевода ответственное лицо принимает решение об оплате расходов на оплату услуг перевода жестового языка или подтверждает участие переводчика жестового языка в исполнении заказа подписью и печатью на бланке акта и передает переводчику.

5.4. Исполнитель составляет акт сдачи-приемки услуг и представляет его Заказчику.

5.5. Днем исполнения обязательства по оказанию услуг считается дата подписания сторонами акта сдачи-приемки в соответствии с пунктом 4.2. настоящего договора.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

6.1. Настоящий договор вступает в силу с 30 апреля 2016 г. и действует до 31 декабря 2017 г.

6.2. Расторжение настоящего договора допускается по соглашению сторон или решению суда по основаниям, предусмотренным Законодательством.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

7.1. Меры ответственности сторон, не предусмотренные в настоящем договоре, применяются в соответствии с нормами Законодательства, действующего на территории России.

7.2. Если при выполнении услуг перевода жестового языка обнаруживаются препятствия к надлежащему исполнению договора, каждая из сторон обязана принять все зависящие от нее разумные меры по устранению таких препятствий.

8. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

8.1. В случае переноса или отмены мероприятия с участием переводчика по независящим от Исполнителя причинам, Заказчик обязан оплатить транспортные расходы по проезду в размере стоимости одного часа перевода в соответствии с расценками на услуги.

9. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

9.1. Ни одна из сторон настоящего договора не имеет ответственности перед другой стороной за невыполнение обязательства, обусловленного обстоятельствами, возникшими помимо воли и желания сторон и которые нельзя предвидеть.

9.2. Документ, выданный соответствующим компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.

9.3. Сторона, которая не исполняет своего обязательства вследствие действия непреодолимой силы, должна немедленно известить другую сторону о препятствии и его влиянии на исполнение обязательства по настоящему договору.

10. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

10.1. Все споры и разногласия между сторонами, возникающие в период действия настоящего договора, разрешаются путем переговоров.

10.2. В случае неурегулирования споров и разногласий путем переговоров спор подлежит разрешению в Арбитражном суде г. Владикавказа.

10.3. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим договором, стороны руководствуются Законодательством Российской Федерации.

11. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. Настоящий договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.

11.2. Любые приложения, изменения и дополнения к настоящему договору действительны при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями сторон.

11.3. Ни одна из сторон не будет передавать свои права и обязанности по настоящему договору без предварительного письменного согласия другой стороны.

12. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Заказчик

Владикавказский филиал Федерального государственного образовательного бюджетного учреждения высшего образования «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации» (Финуниверситет)

Адрес: 362002 РСО-Алания,
г. Владикавказ, ул. Молодежная, д. 7
телефакс: (8672) 51-89-83
ИНН 7714086422 / КПП 151343001
ГРКЦ НБ РСО-Алания Банка России г.
Владикавказ
р/с 40501810590332000003
БИК 049033001

Исполнитель

Северо-Осетинское региональное отделение общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих»

Адрес: 362002, РСО-Алания,
г. Владикавказ, ул. Чапаева, д. 5
ИНН 1503014241 / КПП 150301001

ПОДПИСИ СТОРОН:

Заказчик:

Директор Владикавказского филиала
Финуниверситета



З.С. Урумова

Исполнитель:

Председатель Северо-Осетинского
регионального отделения
общероссийской общественной
организации инвалидов ВОГ



А.Т. Смайлиев